



## **Bulletin informative de Interlingua in Brasil.**



ODESSA – Le Theatro Academic Statal - UKRAINA

*Nostre homage a Odessa, in Ukraina, ubi forsitan va occurrer le Prime Incontro Ukrainian de Interlingua durante le estate europe.*

## **NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News Novosti Nyheter Nachrichten Noticias Notícies HOBOCTH**



**Anatoli Gupalo**, polyglotto de 56 annos, ab le urbe Berdiansk, es le secunde membro ukrainian del Consilio General. Successos e votos de bon labor pro interlingua.

**Viktor Tchernavsky** es le nove Representante de interlingua in Russia. Congratulationes e bon travaglio !

Assi como le tchecos abomina appellar su pais secundo le forma "Tchechia" (= Bohemia ?), il existe altere 2 regiones in aquelle pais: Silesia e Moravia), in veritate, **REPUBLICA TCHEC**; al romanianos non les place nominar su terra "Rumania", que ha un senso depreciative, in vice de **ROMANIA**. Vamos respectar le traditiones cultural e national !

Le Quinte Incontro Scandinave de Interlingua va occurrer a **Växjö**, in le belle regno del lacos

de **Småland**. Le incontro internordic sera ab venerdì le 2 usque dominica le 4 de agosto.

Le esteuropeos intende anque organisar su prime incontro ukrainian de interlingua a **Odessa** iste estate (pro Europa, hiberno in Sudamerica). Qui pote adjutar les ? Vamos appoiar les !!

Re le cifras e numeros nos romanophonos ha certamente le costume cultural millenari de dicer duodece, tredecce, quattuordecce, quindecce, sedecce, septendecce. Etc, in vice del formar machinal "dece-un, dece-duo, etc"

Le Presidente de Chile, **Eduardo Frei** ora visita Brasil. Ille veniva insimul con 130 interprenditores chilean pro multiplicar le jam crescente commercio bilateral. Chile vole entrar in le MERCOSUD brevemente.

**UBI** ha justo lanceate su secunde obra in espaniol: **Pequeña Gramática de interlingua en español**, cuje autor es Gilson Passos.

**Waldson Pinheiro** jam finiva le traduction del manual svedese *Interlingua instrumento moderne de communication international, Supplemento pro Hispanophonos*. Nos attende un copia pro digitar lo !

Brevemente UBI anque va editar le **CURSO POSTAL**, obra original in anglese per Peter Gopsill (Postal Free Course), **version in espaniol**, cuje traduction ora es facite per Gilson Passos.

**Ümit Kiliç**, ab Turchia besonia donos de materiales e libros pro apprentissage. Qui pote adjutar le ? Kiliç guida un classe de interlingua in le schola militar.

**Interfundo**; Summa = R\$ 387.

## **Le Prime Incontro Ukrainian de Interlingua.**

Reportava: Ramiro B. de Castro, BRASIL.

Conforme Reporto sur le paginas del Magazin PANORAMA 6/95 (nov/dec), on plana organisar le Prime Incontro Ukrainian de Interlingua.

Le data ancora non es certe, ma on suggereva le estate in le urbe Odessa = ODECCA, un citate portuari presso le Mar Nigre.

Le idea brillante e coragiose era de Viktor Sitnichenko, le Vice-Presidente del Societate Ukrainian qui, insimul com Yuri Tcherednikov (Presidente del SUI) intende reunir le major numero possibile non solo de ukrainianos, ma anque de esteuropeos.

In Brasil iste idea se ha concretisate dum julio de 1990. A aquella data nos reuniva pauc participantes e fundava nostre Association National, - le UBI, como es registrate in INTERNOVAS, numero 04 (jul/aug 90).

Le scandinavos ha lor incontros internordic que occorre sempre a cata biennio, in le annos non coincidente al Conferentias International. Como illes, nos face iste reuniones e sape que on besonia travaliar multo pro organizar los. Nos desira omne successos al organisatores.

Nos va inviar letteras de appoio e nostre Manual de Organisation. Durante julio nos habera nostre Sexte COBINTER (Conferentia Brasilian de Interlingua) a occurrer ab 25 (jovedi) usque le 28 de julio (dominica).

Le secreto es dar le prime passo, non disanimar e travaliar sempre.

Le differentias es que le periodicitate de nostre conferentias brasilian es annual; le nordicos se incontra biennialmente.

Nos non sape ancora an sera possibile le participation personal de brasilianos in le incontro ukrainian. Il non existe volos directe de Brasil e Ukraina, malgrado que il ha volos de Brasil a Russia, per Aeroflot/Varig.

Le organisatores debe dar importantia al contento del programma. Non solmente discursos, ma anque altere sorta de activitates debe esser includite. Nostre COBINTERs ha anque debattos, gruppos de labor, sectiones de convesation, etc.

Bon successo !



### **PEQUEÑA GRAMÁTICA de INTERLINGUA en ESPAÑOL.**

LE UBI ha justo lanceate su secunde obra in espaniol. Il se tracta del "Pequeña Gramática

de Interlingua en Español", 30 paginas, cuje Autor es Gilson Passos.

Le precio de vendita es R\$ 3 (=U\$S 3). Altere obras sera tosto lanceate. Attende los !

### **Arbore morte**

Autor: Hilario Soneghet  
Trad.: Gilson Passos, Vitoria-BRASIL.

Arbore morte ! Tu esseva, in altere eras,  
Si graciosse, svelte, portentose e divin;  
Salutava, allegre, infinite primaveras,  
Indifferente al ventos e anque al pluvia fin.

A causa del vanitate plen de chimeras  
Esseva a te speculo le aqua del jardin;  
Felice viveva plen de aves tote vesperes,  
Orgoliosse del benes que tu dava al fin.

Tu sempre dava umbra, dava fructos e flores,  
Tu dava albergo al nido, e al herba in verde colores  
Dava un suave profumo e dava proteciton.

Ora, face de me tu ver e unic herede,  
Per donar in cambio de un verso povre e fede  
Qualque pecias de tabulas pro mi caisson.

### **Ab Siberia verso le Amazonia brasilian.**

Reportava: Ramiro B. de Castro – BRASIL.



Bandiera Russia



Bandiera del Amazonas

Le plus nove idioma agricole del Amazonia non es le portugese, ni espaniol. Il se tracta del **russo !!**

**ROMAN REUTOV**, 40 annos, antea immigrar a Brasil, partiva ab Siberia a Vladivostok, postea al frontieras de China.

Durante iste sequentia transcontinental ille iva con su familia de Asia a America del Sud, primo in Bolivia, posteriormente ille restava in altere 3 statos brasilian usque fixar se definitivemente a Humaitá, village al sud del Stato Amazonas, in le medio del foreste

tropical. Le village se situa 700km al sud de Manaus, le capital statal.

Ora ille es un successose fermero, cuje proprietate particular de terras summa 2.000 hectares de plantation de ris (= risicultura).

Isto es le nove frontiera agricole brasilian de plantationes. Le presidente del cooperativa agricultural local, Sr. Leoncio F. Nery, afirma que "nos ha potential pro producer 2 millones de tonnas de ris", solmente in iste area.



Plantation de ris, in Humaitá, sud del Stato Amazonas.

Sr. Roman Reutov conserva con su familia le vestimentos, le costumes e le lingua russe. Ille appellava su proprietate rural de "Ferma Progresso".

Ille ha domo, automobiles, tractores, aparatos electrodomestic e mesmo un antenna parabolic in le medio de su ferma. Ille absolutamente non plange del calor ni del mosquitos.

### **SUFFIXOS:**

Fontes: Interlingua Grammar (A. Gode & Hugh Blair, § 138 a 140, Ungar Publishing, New York, 1971; e Grammatica de Interlingua, Karel Wilgenhof, Odense, 1973.

#### **-ADA**

Depois de um substantivo:

1. Produto feito de  
Ex: limon-limonada, columna-columnada

Depois de raiz de um verbo:

2. Ação continuada ou prolongada  
Ex: blocar-blocada, mascarar-mascarada, rider-risada.

#### **-AGE**

Depois da raiz de um verbo:

1. Uma ação ou processo

ex: arbitrar-arbitrage, aterrizar-aterrage, maritar-maritage, massar-massage.

Depois de um substantivo:

2. Coleção de  
Ex: folio-foliage, fructo-fructage.

#### **-ARIO**

1. pessoa concernente ou caracterizada por..  
Ex: adverse-adversario, function-functionario, mission-missionario, ferrovia-ferroviario.
2. Coleção caracterizada por...  
Ex: die-diario, planeta-planetario, vocabulo -vocabulario, herba-herbario.

#### **-ASTRO**

1. inferior ou sem importância.  
Ex: poeta-poetastro, judice-judicastro, musica-musicastro, domo-domastro.
2. Relativo ou relacionado a parentesco ou casamento:  
Ex: patre-patastro, fratre-fratastro, matre-matrasra.

#### **-AL**

1. característico de, pertencente a ....  
Ex: commercio-commercial, essentia-essencial, genio-genial, natura-natural.

Obs: Em alguns casos a final é -IAL ou -UAL.  
Ex: equator-equatorial, parte-partial, grado-gradual, mense-mensual.

#### **-AR, -ARI.**

1. pertinente a...  
Ex: familia-familiar, populo-popular, stella-interstellar, ferrovia-ferroviari, legenda-legendari, fragmento-fragmentari.

#### **-ESC.**

1. similar a, ou característico de ....  
Ex: gigante-gigantesc, animal-animalesc, carnaval-carnavalesc.

2. à maneira de ou ao estilo de ....

Ex: arabe-arabesc, Chopin-chopinesc, roman-romanesc.

#### **-OSE.**

1. continente, rico de .. caracterizado por ...  
Ex: ferro-ferrose, gloria-gloriose, religion-religiose, melodia-melodiose, pretention-pretentiose.

#### **-ION.**

1. ação ou resultado de ....

Ex: installar-installation, informar-information, considerar-consideration, expande-expansion, definir-definition, ager-action.

### **-ITATE.**

1. qualidade, estado de ser...

Ex: active-activitate, varie-varietate, celebre-celebritate, radioactive-radioactivitate.

### **Nomines geographic in interlingua.**

Fonte: Dictionario de Nomines Geographic, Karel Wilgenhof, Ed. Sl, Nederland, pag. 5.

Quando on se move intra le region ubi se encontra le frontieras de Belgica, Germania e Nederland, on debe orientar se per le indicadores de direction a cruciatas de camminos. A iste momento il serea utile si on sape que le urbe cognite sub le nomine AACHEN in Germania es indicate como AKEN in Nederland e in le parte flaminge de Belgica, AIX-LA-CHAPELLE in parte wallon e francese, AQUISGRANA in italiano e AQUISGRAN in espaniol. Le citate belga LUIK es indicate con iste nomine in Nederland, como LIÈGE in francese, LÜTTICH in Germania, LIEGI in italiano e LIEJA in espaniol.

Il es un facto remarcabile que multe pais, regiones, urbes, fluvios, mares, etc porta diferente nomines in varie linguas e a vices tal nomines devia de maniera commun del nomine official: per exemplo, le urge german BRAUNSCHWEIG es appellate BRUNSWICK in anglese, espaniol e italiano; BRUNSWIJK in nederlandese e BRUNSVIQUE in francese e portugese.

E pro que existe traduciones in interlingua ? Qui opina que il es inopportun que un loco geographic porta varie nomines, es forsan inclinate a preferer le uso exclusive del nomines official: istos es le nomines in le lingua del pais concernente.

Il es ver que in 1870 un Congresso International de Geographos in Antwerpen (Amberes, Anvers, Anversa, Anterp, Antuérpia) se decideva a tal modo. Le application consequente de isto significarea non solmente le uso international de DEUTSCHLAND pro Germania, de ENGLAND pro Anglaterra, NORGE pro Norvegia, de POLSKA pro Polonia, sed anque de BHARAT (India), LOUBNÂNIA (Libano), MAGYARORSZÁG (Hungaria), MORHEB (Marocco), SHQIPËR (Albania), TAEHAN (Korea), NIHON/NIPPON (Japon), DIMACQ (Damasco), ED DÂR EL BAIDÂ

(Casablanca), EL-QÂHIRA (Cairo) e innumerabile altere nomines.

Il non es a expectar que in le futuro proxime tal nomines se generalisarea e in plus il ha entitates geographic que non pertine a un certe pais, per exemplo mares, varie fluvios, regiones polar. Per consequentia, cata lingua continuarea a haber su proprie nomines pro un multitudine de locos e isto certemente pro tal casos in le quales le nomine original non es scribite in litteras latin, per exemplo in arabe, chinese, russo.

In plure casos se tracta de un nomine historic que esseva supplantate per un nomine moderne o nationalista. Per exemplo, ANTIOCHIA (=Antakya) e CEYLON (=Sri Lanka). Nomines de linguas que non es scribite con littera latin es subjecte a certe traditiones de transcription, le quales non es equal in le linguas occidental.

Franceses forma le nomine SHANGHAI in interlingua de lor forma CHANGAÏ. Equalmente le espanioles e italianos deriva le forma KHABAROVSK de lor graphias JABAROVSK e HARAROVSK. Hic es data infra un schema de translitteration commun ex cinque linguas fonte pro le litteras que representa le differentias de graphia:

- Anglese: CH – KH – SH – ZH;
- Francese: TCH – KH – CH – J.
- Espaniol: CH – J – SH – Y;
- Italiano: CI, C, H, KH, K, SCI, Z;
- Portugese: TCH, H, KH, CH, J.

### **6-te COBINTER Le Sexte Conferentia Brasilian de Interlingua João Pessoa-PB, 25-28 de julio 1996**



João Pessoa, Stato Paraíba = Laguna Lucena, in le centro urban.

UBI va tosto finalisar le Programmation (nos jam distribuiva le PROGRAMMA PROVISORI);

Face vostre inscription gratuitamente. Invia lo pro le Secretario del UBI o pro le Organisator Local;

Si vos non pote participar personalmente, invia vostre voto per correspondentia. Attende le formulario de votation a esser inviate per le Secretario;

Dominica sera le die pro facer promenadas touristic. Le Apertura Official sera jovedi, le 25 de julio;

Le 28 de julio, UBI facera su Anniversario de 6 annos !!

In le programma es includite lista de hoteles, albergos, restaurantes ubi nos facera le repastos (lunch + cena), inclusive con prevision de costos;

#### INFORMATIONES:

Adresses del UBI o per Geraldo Leite, le Organisator Local.



Bandiera JOÃO PESSOA Bandiera de Paraíba

## **Corpus Juris Civilis**

Recerca: Ramiro B. de Castro-BRASIL.  
Fonte: História do Direito Romano, Carlos Mathias.

Le division historic es un cosa polemic, talmente lo del Derecho. Le grande marco esseva le Imperator roman Justinianus. Gaston May pensa que le division del Derecho roman debe esser basate in le JUS CIVILE (Derecho Civil; 753 a.C – 27 a.C) e in le JUS GENTIUM (Derecho del Gentes; 27 a.C. – 565 p.C.), quando moriva Justinianus e le Imperio Roman del Occidente esseva barbaramente invadite per le Herulos commandate de Odoakro.

Altere autores affirma que le phase postjustinian inaugura le Derecho Byzantin, ab 565 usque 1453, quando Constantinopla esseva conquerite per le turcos.

Durante le periodo del RES PUBLICA (=le cosa public) que non ha grande relation al forma politic republican actual, le fontes del derecho esseva le costume (JUS NON SCRIPTUM), Lege (LEX), comicios (COMITIA CURIATA); Curias esseva le subdivision del tribus con 10 gentes), le editos magistral e le jurisprudentia.

Le costume o derecho consuetudinari continua haber importantia. Le leges veniva ab le deliberationes del Concilios "Centuriata, Tributa e Plebiscita" respectivamente originari ab le Centurias, Tribus e Popular.

Le Judices e Pretores Roman produceva "editos" (sententias) durante le exercitio del JURISDICTIONIS (jurisdiction= dicer le derecho) originante le importante derecho pretorian (JUS PRÆTORIUM).

Le Jurisprudentia (Juris + Prudentia) esseva le derecho resultate del responsas del "Prudentes", isto es, le juristas qui dava consultationes public super questiones diverse re le 'LITIS" (litigio) le conflicto personal inter le partes cuje facto juridic interessa al mundo del derecho.

Le institutiones republican esseva fundamentate sur le Magistraturas, Senatus e Comitias (Centuriata, Tributa e Plebis). Le periodo cognoscite como Alte Imperio comenciava con Octavius Augustus (27 aC- 28 pC), qui esseva substituite per Deoclecianus. In iste fertile periodo le institutiones politic esseva formate per le poteres senatorial con su legiferantia (poter de producer leges) e inclusive per le nove magistraturas: Præfecti e Legati; Prefectos e Legatos.

Le fontes del derecho allora esseva addite per le Senatus-Consultus e le Constitutiones Imperail. Dum le periodo del Basse Imperio o Dominato (285 – 565) se destaca le codificationes postjustinian cuje compilation passava al Historia del Derecho baptisate per le nomine = CORPUS JURIS CIVILIS, le fonte universal del derecho pro le populos latin e romanisate, habente mesmo su expansion verso altere populos, como le germanicos e le ancian slavos.

## **Dibuku Dityetye dya Bishima Bimo Bimo bya Interlingua-Kiluba.**

**(Mfumwabana N’Kulu, A5, Ed. SL, Nederland, 1995, 12 paginas).**

Kiluba é o nome do idioma falado na África central, em países como o Zaire e outros vizinhos.

O Professor N’Kulu ensina interlingua lá na sua Lubumbashi por meio de livros estrangeiros, através de programas de rádio. Faltava-lhe um manual próprio, o que agora foi concretizado por meio deste livreto.

Logo na contracapa lemos algumas informações gerais sobre o que é interlingua, as línguas fontes, etc. Em seguida vem uma breve gramática e o alfabeto com explicações fonéticas para os falantes do kiluba.

A seguir aparece um vocabulário Interlingua-Kiluba com centenas de palavras. Na última página o autor incluiu ainda um pequeno guia de conversação usando as palavras mais comuns. Este manual foi publicado com o apoio da Fundação da UMI que incentiva a edição de obras na Europa Oriental e em países onde essa necessidade é real.

A UBI também editou recentemente dois folhetos em kiluba do Prof N’Kulu, que são:

- 1) Interlingua i Kika ?
- 2) I, ludimi’ka lutabukile ndimi yonso ya pano pantanda ?

E outro folheto em suaíle (swahili) cujo título é:

- 3) Lipi, lugha lililotawala juu ya lugha zingine ulimwenguni ?

Ainda bem que bons ventos estão soprando da África !!

## **Astroarcheologia de 12 millenios retro .....**

Trad.: Ramiro B. de Castro, BRASIL.

Fonte: Grande Enigmas da Humandade, Luiz Carlos Lisboa, São Paulo, 1986, ed. CL.

In 1965 le magazin german – **Das Vegetarische Universum** – publicava un reporto re un discoperta facite per archeologos chinese. Recercas realisate in le frontiera inter China e Tibet, in un region montaniose plen de cavernas appellate Bayam-Kara-Ula, le scientistas chinese trovava stranie discos de petra coperite per signos ignorate, designos e hieroglyphos. On jam trovava 715 exemplares del discos.

Tote le discos habeva un foramine central e un linea duple sur le superficie, que, sub le forma spiraloide se face large ab le centro verso le bordaturas exterior. Le scientistas tosto discoperiva que iste symbolos non era signales de gravation, ma un sorta de scriptura differente.

Le studios pro su deciframento durava 20 annos e le resultato era si meraviliose que le Academia Prehistoric de Beijing refusava authorisar su Autor, le Professor Tsum-Um-Nui, a revelar los publicamente. Finalmente le authorisation era date e le travalio era publicate sub le nomine – **inscripciones spiraloide racontante le arrivata de astronaves que, secundo le texto gravate sur le discos, haberea occurrite ante 12.000 annos.**

In le cavernas plus alte del region de Bayam-Kara-Ula vive actualmente le tribos Dropa e Ham. Le humanos de aquelle gruppos es basse, lor altor es variabile circa 1,30m. Usque hodie on non poteva explicar isto, ni mesmo facer un relation analogic con altere gruppos ethnic. Ecce un parve traduction del texto:

*Le dropas descendeva ab le celo in lor barcas aeree. E durante dece vices, desde le nascer del sol usque le crepusculo, homines, feminas e infantes se celava in le cavernas. Ma, finalmente, nos comprendeva le signales facite per le justo-arrivatos, que esseva de pace ....*

In le studio del “Vimanas” (Ramayana e Mahabharata, del cultura vedic hindu), in le parte documental del “Samarangana Sutradhara” (strictemente ver) on lege in le “Station de Dizan”, libro que existe ante al minus 5.000 annos.

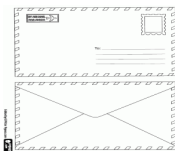
*Un gruppo de esseres celestival arrivava a Terra multe millenios antea in un barca de metallo que ante facer le atterrage circulava le Terra varie vices. Iste esseres se establiva hic e esseva venerate per tote le homines. Sed de tempore in tempore appareva luctas inter illes e un certe gruppo se separava, se installante in un altere citate, portante con se lor feminas e filios.*

*Le separation non portava le pace e le ira augmentava quando un die le governante del urbe original partiva con un gruppo de homines e viagiate in un barca aeree de metallo volava verso le citate del inimico. Ancora a grande distantia illes lanceava contra illo un enorme flecha de flamma que volava como le ruito de*

*un tonitro. Quando illo attingeva le village inimic, lo destrueva in un immense bolla de foco, que se levava usque al celo, quasi al stellas. Totes qui esseva in le citate moriva horribilmente inflammate. Les qui esseva foras del citate, sed circumvicin, moriva anque. Les qui observava e videva le gigantesc bolla de foco deveniva cec pro semper. Les qui entrava, plus tarde, per pede in le citate deveniva malade e etiam moriva posteriormente. Mesmo le pulvere que coperiva le citate se faceva invenenate, talmente como le fluvio que passava per illo. Nulle homine se aventurava plus a retornar ibi e su ruinas esseva abandonate e destruite per le tempore e oblidate del homines actual. Constatante lo que habeva facite contra su proprie populo, le chef retornava a su palatio, refusante recipere qualcuno. Post alcun dies, ille reuniva su homines qui ancora restava, feminas e filios, e totes imbarcava in le naves aeree. Uno post uno se alontanava ex le terra, pro non plus retornar ....*

Como es possibile que in un simple referentia on ha citationes de "volo orbital, descendita de esseres spatial, missiles dirigite, explosiones nucleari e contamination radioactive", toto isto habente occurrite ante multe millenios sur le Terra ....

Pro le scepticos le discos e tote le historia ver de iste populos reposa in le Museos Chinese de Bijing. Le factos es provate per le scientia ipse.



## **Correspondentias, letteras:**

**Waldson Pinheiro** (Natal-RN/BRASIL) 21 februariu

"Gratias pro le invio de un exemplar del secunde edition de **Interlingua, a solução natural**. Le condensation in un sol pagina del quatro variantes del *Precaria super le Acropole* es ben melior que in le prime edition."

**Rafael Scapin** (Descalvado-SP/BRASIL) 21 februariu

"Multe gratias pro vostre lettera insimul con le editiones 42 e 43 del INTERNOVAS e le edition de sept/oct 95 de PANORAMA. Il esseva un grande placer poter leger optime articulos in

interlingua. Gratias anque pro le articulo re tu viage a Descalvado."

**Piet Cleij** (Bilthoven/NEDERLAND) 19 februariu

"Gratias pro tu lettera e le annexos INTERNOVAS 42 e 43 + diverse folios. Io ha traducite le texto = *Que es interlingua ?* in nederlandese. In iste texto tu scribe: "Cata parola es adoptate desde que illo sia commun a al minus 3 del sequente idiomas de controlo: anglese, francese, espaniol, portugese, italiano, germano e russo". Io opina que isto es un simplification non acceptable del regula official, que on poterea resumer per: 1. On adopta cata parola commun a 3 del 4 linguas fonte (anglese, francese, italiano, espaniol/portugese) 2. Si un parola es commun a solmente 2 del 4 linguas fonte, le linguas german e/o russe decide."

**Alumnos de Ümit Kiliç** (Istanbul/TURCHIA) 10 februariu

"Nos scribe a vos proque nos vole corresponder con amicos e amicas del pais del mundo. Sperabilemente vos adjutara nos."

**Gilson Passos** (Vitória-ES/BRASIL) 2 martio

"Conforme tu sollicitation io ha respondite ja alcun letteras, principalmente illos pro urgentia. A proposito, le traduction in espaniol del **Curso Intensivo** seque in un enveloppe separate."

**Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS/BRASIL) 19 februariu

"... agradeceria ser informado do número de exemplares vendidos desde 16/9/93 até esta data uma vez que em Internovas foi comentada a grande receptividade da obra."

**Július Tomín** (Krupina/SLOVACHIA) 9 februariu

"Hodie io ha recipite ab mi amico de Bratislava iste carta postal. Io spera que tu es contente. Io desira te multe successos in tu utile activitate. Hic es un de multe materiales informative, sed, regrettablemente, nos ha solmente multe sympathisantes, sed pocos qui serea preste colaborar. Cata uno ha *poc tempore*."

## **Aviso:**

Invia vostre lettera e le Redaction lo publicara, sub le condition que le parte del lettera ha interesse general e non particular. Le Redaction potera abbreviar lo o accurtar lo conforme le besonios del spatio, o mesmo

potera publicar solo vostre lettera  
parzialmente. Gratas !

## **U B I - União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

### **Diretoria:**

**PRESIDENTE** [Ramiro B de Castro]  
**SECRETÁRIO** [Gilson V. B. Passos]  
**TESOUREIRO** [vacante].

### **PATRONOS:**

**Prof. Waldson Pinheiro** (Natal-RN).  
**Prof. Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS)  
**Prof. Gilson Passos** (Vitória-ES).

### **Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

### **Belo Horizonte-MG**

Feliciano R. Cangue [universitário]  
Caixa Postal 1700  
30161-970 Belo Horizonte-MG  
Telephono: 031 451-2433.

### **Brasília-DF**

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001-970 Brasilia-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

### **Ceará-CE**

Paulo Amorim Cardoso (emérito)  
Caixa postal 12162  
80021-970 Fortaleza-CE  
Telephono: 085 243-1744.

### **Descalvado-SP**

Rafael Humberto Scapin [universitário]  
Rua XV de Novembro 272  
13690-000 Descalvado-SP  
Telephono: 019 583-2236.

### **Espírito Santo - ES**

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532

### **Paraíba-PB**

Geraldo Gonçalves Leite  
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian  
apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa-PB

### **Monteiro Lobato-SP**

Newton Menezes Julio [empresário]  
Rua Abilio Pereira Dias 251  
12250-000 Monteiro Lobato-SP  
Telephono: 012 379-1345.

### **Rio Grande do Norte-RN**

Waldson Pinheiro (emérito)  
Rua Coronel Santos 212  
[Lagoa Nova]  
59075-190 Natal-RN  
Tel (084) 231-1068.

### **Rio Grande do Sul-RS**

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.

### **Roraima-RR**

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)  
Caixa Postal 61  
69300-970 Boa Vista – RR  
Tel: (095) 224-2301.

### **Salvador-BA**

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
Tel: (071) 358-5877.

### **Santarém-PA**

Valdenir Araújo Pessôa (universitário)  
Av. Dom Frederico Costa nº 785 (Prainha)  
68100-300 Santarém – PA  
Tel: (091) 522-1624.

### **Condição Básica:**

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.



### ***Que é interlingua ?***

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de



língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.



### ¿ Qué es interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los

proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre los idiomas de control: inglés, francés, italiano, español, portugués, alemán y ruso.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea, NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una lengua-puente en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua sin estudio previo. La interlingua también es reconocible a los hablantes de las lenguas germânicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuya sede está en Alemania.

### **COBINTER:**

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem anualmente em julho. Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, julho de 1997.
- 8ª Natal-RN, julho de 1998.

### **Interfundo**

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

### **INTERNOVAS**

Informativo oficial del UBI.  
Fundate in janeiro 1990.

#### Redaction:

União Brasileira de Interlingua  
Caixa postal 9678  
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al asociaciones in le extero.

#### Abonamento Annual:

Brasil:

- efectivo ..... R\$ 10
- honorario R\$ 100
- patrono R\$ 50
- Estudante R\$ 5
- Parente R\$ 5
- Special - nihil [offere servicio al UBI]

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, países nordic e Australia US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:  
CEF – Caixa Econômica Federal  
Agência 2301-9  
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)  
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Le Redaction recipe articulos e contributiones. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directorio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Fonte de tote illustrationes es wikipedia in portugese. Anuncios al Redaction !

#### ANNUNCIOS:

- 1 pagina R\$ 15
- ½ pagina R\$ 10
- ¼ pagina R\$ 08
- 1/8 pagina R\$ 05

Quantitate: 200 exemplares.